EIROPAS KOPIENU KOMISIJA

Briselē, 26.6.2006
COM(2006) 341 galīgā redakcija

2006/0105 (AVC)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMAM

Padomes Lēmums par vēstuļu apmaiņas apstiprināšanu starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Šveices Konfederāciju, no otras puses, lai 2004. gada 26. oktobra protokola par nolīgumu starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm un Šveices Konfederāciju, par personu brīvu pārvietošanos, kurā Čehijas Republika, Igaunijas Republika, Kipras Republika, Latvijas Republika, Lietuvas Republika, Ungārijas Republika, Maltas Republika, Polijas Republika, Slovēnijas Republika un Slovākijas Republika piedalās kā līgumslēdzējas puses saskaņā ar to pievienošanos Eiropas Savienībai, maltiešu valodas redakcijai piešķirtu autentiskumu

(iesniegusi Komisija)

PASKAIDROJUMA RAKSTS

Eiropas Savienībai 2004. gada 1. maijā pievienojās desmit jaunas dalībvalstis. Attiecībā uz Nol īgumu starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm no vienas puses un Šveices Konfederāciju, no otras puses, (turpmāk tekstā "Nolīgums") par personu brīvu pārvietošanos, Pievienošanās aktā ir precizēts, ka tas neattiecas uz jaunajām dalībvalstīm. Tāpēc jaunajām dalībvalstīm ir j āpievienojas šim Nolīgumam saskaņā ar Pievienošanās akta 6. panta 2. punktu, noslēdzot ar Šveici atsevišķu Paplašināšanās protokolu[1]. Sarunas sākās 2003. gadā un sarunu dalībnieki 2004. gada 2. jūlijā parafēja Paplašināšanās protokola projektu.

Paplašināšanās protokols ir jaukts starptautisks nolīgums starp Eiropas Kopienu un tās dal ībvalstīm un līgumslēdzējām pusēm. Tādējādi, kā tas ir noteikts 1958. gada 15. aprīļa Regul ā Nr. 1/1958[2], tam ir jābūt sastādītam un autentiskums ir jāpiešķir visās Eiropas Savienības oficiālajās valodās. Pagaidu izņēmums attiecībā uz maltiešu valodu, kas noteikts ar 2004. gada 1. maija Regulu (EK) Nr. 930/2004, neattiecas uz Paplašināšanās protokolu[3].

Tā kā noskaidrojās, ka Paplašināšanās protokola maltiešu valodas redakcija nebūs pieejama paredzētajā parakstīšanas datumā - 2004. gada 26. oktobrī - sarunās tika ierosināts, ka līgumsl ēdzējām pusēm ir jāturpina Paplašināšanās protokola parakstīšana un, ka maltiešu valodas redakcijai autentiskumu piešķirs vēlāk, pēc Protokola stāšanās spēkā.Tādējādi saskaņā ar Papla šināšanās protokola 9. panta 2. punktu līgumslēdzējām pusēm maltiešu valodas redakcijai autentiskums ir jāpiešķir vēstuļu apmaiņas ceļā. Paplašināšanās protokols stājās spēkā 2006. gada 1. aprīlī. Pēc juridiskās pārbaudes ir panākta vienošanās starp Komisijas dienestiem un Šveices federālo valdību par ierosinātās vēstuļu apmaiņas saturu.

Eiropas Kopienai šī vēstuļu apmaiņa, kas ir vajadzīga, lai piešķirtu maltiešu valodas redakcijai autentiskumu, ir starptautisks nolīgums, ar ko groza Paplašināšanās protokolu. Tā kā šis protokols tika noslēgts, pamatojoties uz EK Līguma 310. un 300. pantu, vēstuļu apmaiņai ir j āpiemēro tā pati procedūra. Padomes 2006. gada 27. februāra Lēmums Nr. 2006/245/EK, ar ko apstiprina Paplašināšanās protokola noslēgšanu, vēstuļu apmaiņai neparedz vienkāršotu procedūru[4]. Tā kā ar vēstuļu apmaiņu tiek grozīts Paplašināšanās protokols, kas pamatojas uz EK Līguma 310. pantu, ir vajadzīga Eiropas Parlamenta piekrišana. Attiecībā uz dalībvalstu ratifikāciju, ir atļauts izmantot Pievienošanās līguma 6. panta 2. punktā paredzēto vienkāršoto procedūru.

---

1 OV L 236, 23.9.2003., 33. lpp.

2 OV 17, 6.10.1958., 385./58. lpp. Regulā jaunākie grozījumi izdarīti ar 2003. gada Pievienošanās aktu.

3 OV L 169, 1.5.2004., 1.lpp.

4 OV L 89, 28.3.2006., 28.lpp.

2006/0105 (AVC)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMAM

Padomes Lēmums par vēstuļu apmaiņas apstiprināšanu starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Šveices Konfederāciju, no otras puses, lai 2004. gada 26. oktobra protokola par nolīgumu starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm un Šveices Konfederāciju, par personu brīvu pārvietošanos, kurā Čehijas Republika, Igaunijas Republika, Kipras Republika, Latvijas Republika, Lietuvas Republika, Ungārijas Republika, Maltas Republika, Polijas Republika, Slovēnijas Republika un Slovākijas Republika piedalās kā līgumslēdzējas puses saskaņā ar to pievienošanos Eiropas Savienībai, maltiešu valodas redakcijai piešķirtu autentiskumu

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 310. pantu saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmo daļu un 300. panta 3. punkta otro daļu,

ņemot vērā 2003. gada 16. aprīļa Pievienošanās līgumu un jo īpaši tā 1. panta 2. punktu,

ņemot vērā Pievienošanās līgumam pievienoto Pievienošanās aktu un jo īpaši tā 6. panta 2. punktu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu[5],

ņemot vērā Eiropas Parlamenta piekrišanu[6],

tā kā:

(1) 2004. gada 26. oktobra protokols attiecībā uz nolīgumu par personu brīvu pārvietošanos stājās spēkā 2006. gada 1. aprīlī[7].

(2) Saskaņā ar 2004. gada 26. oktobra Protokola 9. panta 2. punktu līgumslēdzējām pusēm vēstuļu apmaiņas ceļā ir jāpiešķir autentiskums protokola maltiešu valodas redakcijai,

IR NOLEMUSI ŠADI.

1.pants

Ar šo Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu vārdā ir apstiprināta vēstuļu apmaiņa starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Šveices Konfederāciju, no otras puses, lai piešķirtu autentiskumu maltiešu valodas redakcijai 2004. gada 26. oktobra protokolam par nol

[5] OV C […], […], […]. lpp.
[6] OV C […], […], […]. lpp.
[7] OV L 89, 28.3.2006., 30. lpp.

īgumu starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm un Šveices Konfederāciju, par personu brīvu pārvietošanos, kurā Čehijas Republika, Igaunijas Republika, Kipras Republika, Latvijas Republika, Lietuvas Republika, Ungārijas Republika, Maltas Republika, Polijas Republika, Slovēnijas Republika un Slovākijas Republika piedalās kā līgumslēdzējas puses saskaņā ar to pievienošanos Eiropas Savienībai

Vēstuļu apmaiņa ir pievienota šim lēmumam.

2.pants

Ar šo Padomes priekšsēdētājam ir piešķirtas tiesības izraudzīties personu(-as), kas ir pilnvarota(-as) parakstīt šo vēstuļu apmaiņu Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu vārdā.

Briselē,

Padomes vārdā —
priekšsēdētājs

PIELIKUMS

Vienošanās vēstuļu apmaiņas ceļā

starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Šveices Konfederāciju, no otras puses, lai piešķirtu autentiskumu maltiešu valodas redakcijai 2004. gada 26. oktobra protokolam par nolīgumu starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm un Šveices Konfederāciju, par personu brīvu pārvietošanos, kurā Čehijas Republika, Igaunijas Republika, Kipras Republika, Latvijas Republika, Lietuvas Republika, Ungārijas Republika, Maltas Republika, Polijas Republika, Slovēnijas Republika un Slovākijas Republika piedalās kā līgumslēdzējas puses saskaņā ar to pievienošanos Eiropas Savienībai.

A. Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu vēstule

Briselē, [datums]

Ekselence!

Nolīguma starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm un Šveices Konfederāciju par personu br īvu pārvietošanos, kurā Čehijas Republika, Igaunijas Republika, Kipras Republika, Latvijas Republika, Lietuvas Republika, Ungārijas Republika, Maltas Republika, Polijas Republika, Slovēnijas Republika un Slovākijas Republika piedalās kā līgumslēdzējas puses saskaņā ar to pievienošanos Eiropas Savienībai 2004. gada 26. oktobra protokols (turpmāk tekstā "Protokols") stājās spēkā 2006. gada 1. aprīlī.

Saskaņā ar Protokola 9. panta 2. punktu līgumslēdzējām pusēm vēstuļu apmaiņas ceļā ir jāpieš ķir autentiskums protokola maltiešu valodas redakcijai.

Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu Beļģijas Karalistes, Čehijas Republikas, Dānijas Karalistes, Vācijas Federatīvās Republikas, Igaunijas Republikas, Grieķijas Republikas, Spānijas Karalistes, Francijas Republikas, Īrijas, Itālijas Republikas, Kipras Republikas, Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas, Luksemburgas Lielhercogistes, Ungārijas Republikas, Maltas Republikas, Nīderlandes Karalistes, Austrijas Republikas, Polijas Republikas, Portugāles Republikas, Slovēnijas Republikas, Slovākijas Republikas, Somijas Republikas, Zviedrijas Karalistes un Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes vārdā es ierosinu Šveices Konfederācijai apstiprināt klāt pievienoto tekstu par autentisku maltiešu valodas redakciju.

Būšu pateicīgs, ja apliecināsiet, ka Šveices Konfederācija piekrīt iepriekšminētajam.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus!

Eiropas Savienības Padomes vārdā

priekšsēdētājs

Viņa Ekselence Bernhard Marfurt
Head of the Swiss Mission to the European Union
Place du Luxembourg 1
1050 Brussels

B. Šveices Konfederācijas vēstule

Briselē, [datums]

Ekselence!

Man ir gods apstiprināt, ka ir saņemta Jūsu vēstule ar šīs dienas datumu, kuras saturs ir šāds :

[…]

Es varu apstiprināt, ka Šveices Konfederācija piekrīt iepriekšminētajam.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus!

Šveices Konfederācijas vārdā

Vēstnieks

[…]

Priekšsēdētājs

Eiropas Savienības Padome

1048 Brussels